

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION THÉORIQUE

Il y a des disciplines qui naissent, d'autres qui disparaissent	7
Questions d'identité	9
Les saillances sémio-linguistiques	13
Le sujet auteur et le sujet traducteur	16
Le passage à l'acte	21
Conclusion	22

AVANT-PROPOS

La perception et la forme, comment traduit-on?	25
--	----

LE SUJET, LA PERCEPTION, LE CORPS

Que traduit-on?	31
Comment traduit-on?	31
Le sujet percevant les phénomènes du monde	32
L'instance corporelle et ses manifestations littéraires	34
Traduire la force du regard, <i>Fatum</i> de Cyprian Kamil Norwid	35
Les choix traductifs, c'est-à-dire les choix des bonnes et des fausses formes apparaissant dans les traductions	39
Leopardi et la perception de l'espace	42
Le verbe <i>mi fingo</i>	49
Le rôle clé de <i>siepe</i> – la haie –	51
Fermeture/ouverture de l'espace	53
Le naufrage	55
<i>Mona Liza</i> , du visuel vers le verbal, Poème de Zbigniew Herbert	57

Conclusion du chapitre	64
Annexe	65
LES SUJETS MALMENÉS	
L'identité des instances	71
Le fond et la forme	71
<i>Roméo et Juliette</i> , un actant transcendant	
Qui regarde les hommes	76
La forme énigmatique de l'au-delà	81
L'instance de l'énonciation dans ses variantes,	
Aleksander Wat	85
Relation avec le tiers actant	86
Le destin s'accomplit	93
Dante – autour d'un monument	94
Le chemin est perdu ou j'ai perdu le chemin ?	97
La forêt	102
La sémiotique de la séparation : Proust	104
Les déterminants rajoutés	107
La symétrie originale mise à mal	108
La temporalité	110
Le verbe initial qui déclenche le mouvement	111
Encore la pression atmosphérique	111
La syntaxe	111
Le registre	112
Le costume d'un romantique polonais d'Alan Edgar Poe	113
Ambiguïté de la science	114
La mécanique de la traduction	120
Réminiscences et disparition	124
Conclusion du chapitre	127
LA MÉTAPHORISATION DE LA RÉALITÉ	
La métaphore vue par la théorie des instances	129
Dans la poésie de Miron Białoszewski	130
Une certaine perception des choses	130
L'ombre et la lumière	134

<i>Autobiografia</i> / fragment	139
Le mystère de l'être : <i>Mona Liza</i> de Herbert	141
La transmission intersémiotique	143
La corporéité et la perception	145
La technologie de la perception	146
Le tiers actant émotionnel	148
Coupée (à la hache) de la vie	149
Métaphores d'amour dans la poésie polonaise de Maria Pawlikowska-Jasnorzewska et Halina Poświatowska	154
Les métaphores, ces objets esthétiques	154
La réalité plus que le rêve	156
La présence commune et la transformation de l'univers	157
L'amour, la mort	160
La façon d'être	161
Le message de Herbert, sa forme et son fond	163
Conclusion du chapitre	167
LES AURAS	169
Traduire les implicites	169
Un cadre théorique	169
La présence difficile mais nécessaire.	
René Char en polonais	170
Le message	171
Les magnifiques choix traductifs	173
La transmission	176
La subjectivité de l'expérience traduisante	178
Une perception du passé : Cyrian Kamil Norwid	179
Une figure de pèlerin	183
Conclusion du chapitre	188
LES SOURCIERS ET LES CIBLISTES	189
De l'amour à l'épistémologie	189
La mise à mal du couple	190
La réconciliation	191
Exemples poétiques	195
La respiration de l'eau	196

Jeunesse et la voûte hypothétique surplombant l'existence	198
Conclusion du chapitre	200
CONCLUSION GÉNÉRALE	201
BIBLIOGRAPHIE	203
INDEX	207